Mit Tomi und Mila dem Gift auf der Spur

تعرّف على السموم بصحبة تومي وميلا

Deutsch
عربي

Ein Rätsel- und Bilderbuch zum Thema Vergiftungen für Vorschulkinder

كتاب مصور ومليء بالألغاز حول موضوع التسمم مخصّص للأطفال في مرحلة ما قبل المدرسة

Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit

MEHR SICHERHEIT FÜR KINDER
SAFE KIDS

المزيد من المعلومات والمواد المتعلقة بسلامة الأطفال والوقاية
من الحوادث يمكنك الاطلاع عليها هنا:

www.kindersicherheit.de

Impressum

Herausgeber
Bundesarbeitsgemeinschaft (BAG)
Mehr Sicherheit für Kinder e.V.
Heilsbachstraße 13
53123 Bonn

Konzept, Text, Redaktion und Illustrationen
Nicola Quade

Layout
Nadine Bottin, Druckpartner Moser

Herstellung
Druckpartner Moser

Fotos
Christoph Hähnel

Dieses Buch entstand mit Förderung durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit. Wir danken dem Internationalen Zentrum der AWO Bonn für die fachliche Unterstützung, besonders den beteiligten Frauen der Projektgruppe.

© November 2011
Alle Rechte vorbehalten

Mit Tomi und Mila dem Gift auf der Spur

تعرّف على السموم بصحبة تومي وميلا

Dieses Bilder- und Rätselbuch richtet sich an Kinder im Vorschulalter und deren Eltern. Durch das gemeinsame Lesen und Raten werden Klein und Groß für Vergiftungsgefahren sensibilisiert.

هذا الكتاب المصوَّر والمليء بالألغاز يستهدف الأطفال في مرحلة ما قبل المدرسة وكذلك أولياء أمورهم. فمن خلال المشاركة في القراءة والنصائح يصبح كل من الصغير والكبير مدركًا لمخاطر التسمم.

Tomi wohnt mit seinen Eltern in einer kleinen Stadt in Deutschland.
Er geht hier in den Kindergarten und hat viele Freunde. Am liebsten tobt und spielt er mit den Kindern aus der Nachbarschaft.

يعيش تومي مع والديه في بلدة صغيرة بألمانيا. وهناك يذهب إلى رياض الأطفال، حيث يتقابل مع العديد من الأصدقاء. كما يعشق تومي اللعب والمنافسة مع أصدقائه الأطفال من الحي.

Heute ist ein komischer Tag. Tomi liegt im Bett und ist so müde, dass er kaum die Augen aufmachen kann. Als er sich umschaut, merkt er, dass er nicht zu Hause ist. Alles ist weiß, sogar der Mann, der vor seinem Bett steht. Neben ihm sitzen seine Eltern. Tomi kann sich einfach nicht erinnern, was passiert ist.

Eins steht fest: Er ist im Krankenhaus...

اليوم هو يوم غريب. حيث يرقد تومي في السرير متعبًا للغاية حتى أنه بالكاد يمكن أن يفتح عينيه. وعندما نظر حوله، أدرك تومي أنه ليس بالمنزل. فكل شيء حوله باللون الأبيض، حتى الرجل الذي يقف أمام سريره يرتدي ملابس بيضاء. وكان والداه يجلسان بجواره. ولا يستطيع تومي أن يتذكر ما حدث.

إلا أنه متأكد من شيء واحد: أنه في المستشفى...

Kannst du Tomi helfen, die Bilder in seinem Kopf in die richtige Reihenfolge zu bringen?

هل يمكنك مساعدة تومي لكي يستحضر الصور في ذاكرته بترتيبها الصحيح؟

Jetzt weiß Tomi wieder, was geschehen ist:

Das Spiel mit seinen Freunden hat ihn sehr durstig gemacht. Tomi läuft in die Küche, entdeckt eine Flasche auf dem Küchentisch und nimmt einen kräftigen Schluck. Plötzlich wird ihm ganz übel und er versucht das fiese Zeug auszuspucken. Dann wird ihm schwarz vor Augen. Als seine Mutter ihn findet, ruft sie sofort die Notrufnummer 112 und nach kurzer Zeit kommt der Krankenwagen. Im Krankenhaus wird Tomi gründlich untersucht. Der Arzt stellt fest, dass er sich vergiftet hat.

In der Flasche, aus der Tomi getrunken hat, war kein Wasser! Nein, es war Spiritus! Spiritus ist sehr giftig, deshalb darf man ihn nicht trinken.

Elternhinweis: Rufen Sie bei Vergiftungserscheinungen die Vergiftungszentralen oder direkt den Notarzt an. Die Nummern finden Sie am Ende des Buches.

الآن سيحاول تومي أن يتذكر ما حدث:

شعر تومي بالعطش الشديد عندما كان يلعب مع أصدقائه. فتوجه نحو المطبخ والتقط زجاجة من على طاولة المطبخ وتناول منها جرعة كبيرة. وفجأة شعر تومي بالتعب الشديد وحاول أن يبصق هذا الشيء الكريه. وبعدها سقط مغشيًا عليه. وبمجرد أن رأته والدته، قامت على الفور بالاتصال برقم الطوارئ 112 ولم يمض وقت طويل حتى وصلت سيارة الإسعاف. وفي المستشفى خضع تومي لفحوصات دقيقة. بعدها صرّح الطبيب أن تومي يعاني من حالة تسمم.

الزجاجة التي شرب منها تومي لم يكن بها ماء! شخص ما قد وضع الكحول في زجاجة الماء. والكحول هي مادة شديدة السمّية، وبالتالي لا ينبغي لأحد أن يشربه.

ملحوظة للآباء والأمهات: فور ظهور أعراض التسمم اتصل بمركز السموم أو بطبيب الطوارئ مباشرة. يمكنك الاطلاع على الأرقام الهاتفية في نهاية الكتاب.

Achtung Verwechslungsgefahr:

Gemeinsam überlegt Tomi mit seinen Eltern, was bei ihnen zu Hause noch leicht mit Giftigem verwechselt werden kann.

Giftig oder ungiftig? Findest du die Sachen, die Kinder besser nicht in den Mund nehmen sollten?

Elternhinweis: Lagern Sie Haushaltsmittel und Medikamente nach dem Gebrauch in einem abgeschlossenen Schrank.

حذارِ من الارتباك:

شارك تومي والديه في تدبّر الأشياء الموجودة بالمنزل والتي يمكن أن تتشابه بسهولة مع المواد السامة.

سامة أو غير سامة؟ هل تعرف ما هي الأشياء التي يُفضّل ألا تكون في أفواه الأطفال؟

ملحوظة للآباء والأمهات: احفظ الأدوية والأدوات المنزلية بعد استخدامها في خِزانة مغلقة.

Im Krankenhaus lernt Tomi Mila kennen. Sie liegt im gleichen Zimmer wie er.
„Warum bist du hier?“, fragt Tomi Mila.
„Ich habe etwas runtergeschluckt, was man nicht essen darf.
Ich dachte, dass wäre nicht schlimm, weil meine Eltern die Dinger auch immer in den Mund nehmen...“, antwortet Mila.

Was hat Mila wohl geschluckt? Findest du es?

Elternhinweis: Räumen Sie Zigaretten und Alkoholreste nach Gebrauch so weg, dass Kinder sie nicht erreichen können. Leeren Sie die Aschenbecher.

في المستشفى تعرّف تومي على ميلا. فهي ترقد في نفس الغرفة الموجود بها تومي.
سأل تومي ميلا: "لماذا حضرتِ إلى هنا؟" أجابت ميلا: "لقد ابتلعت شيئًا لا ينبغي أن يؤكل. ولم أكن أتخيل أنه سيسبب مشكلة، نظرًا لأن والدي دائمًا ما يضعان هذا الشيء في أفواههما...".

ما هو الشيء الذي ابتلعته ميلا؟ هل تعرفه؟

ملحوظة للآباء والأمهات: ضع السجائر وبقايا الكحول بعد استخدامها بعيدًا عن متناول الأطفال. واحرص على تفريغ منفضة السجائر.

Mila und Tomi freunden sich im Krankenhaus an.

„Tomi, woher sollen wir eigentlich wissen, was giftig ist und was nicht?“, fragt Mila. „Hmmmm, ich weiß auch nicht, vielleicht kann uns die nette Krankenschwester dabei helfen?“ Sie laufen ins Schwesternzimmer. „Schwester Maria, woher weiß man, dass Sachen giftig sind?“

Schwester Maria nimmt eine Flasche in die Hand und erklärt: „Es gibt eine Menge giftiges Zeug. Man kann an besonderen Zeichen erkennen, dass etwas gefährlich ist.“

Erkennst du, aus welchen Flaschen du besser nicht trinken solltest?

Elternhinweis: Zeigen Sie Ihrem Kind Gefahrenzeichen. Oberste Regel ist: Nichts in den Mund nehmen, von dem man nicht weiß, was es ist!

لقد توطدت صداقة تومي وميلا في المستشفى.

سألت ميلا تومي: "تومي، كيف لنا أن نعرف الفرق بين الأشياء السامة والأشياء الغير سامة؟" أجاب تومي: "مممممم، أنا أيضًا لا أعرف، ربما تستطيع الممرضة الودودة مساعدتنا في معرفة ذلك." انطلقا نحو غرفة التمريض، حيث قاما بسؤال الممرضة: "أيتها الممرضة ماريا، كيف لنا أن نتعرّف على الأشياء السامة؟"

التقطت ماريا زجاجة في يديها وقالت موضِّحة: "ثمة الكثير من الأشياء السامة. إلا أنه بمقدورنا قراءة علامات محددة نتعرّف بها على الشيء الخطير".

هل تعرفان ما هي الزجاجات التي لا ينبغي أن نشرب منها؟

ملحوظة للآباء والأمهات: دع طفلك يتعرّف على علامات الخطر. القاعدة الأولى: لا نضع أي شيء لا نعرفه في أفواهنا!

Schwester Maria erklärt auch, dass es Mittel gibt, auf denen die Zeichen nicht drauf stehen, die aber trotzdem für Kinder ungesund sind, wie Putzmittel oder Shampoo. „Also ihr Zwei“, sagt sie, „seid immer vorsichtig. Fragt immer eure Eltern, ob ihr etwas trinken oder essen dürft.“
„Ok, Schwester Maria!“ Milas und Tomis Eltern stehen schon in der Tür, um die Beiden abzuholen. „Tschüß!“

أوضحت الممرضة ماريا أن هناك أشياء لا تحمل علامات ولكنها غير صحيّة للأطفال، كالمنظفات أو الشامبو. ثم قالت لهما: "أعزائي الصغار، احرصا دائمًا على توخي الحذر واطلبا الإذن دائمًا من والديكما قبل أكل أو شرب أي شيء". فأجابها الطفلين:
"حسنًا أيتها الممرضة ماريا!" وفي تلك الأثناء كانت الأسرتين على باب الغرفة في انتظار الطفلين لاصطحابهما. "إلى اللقاء!"

Auf dem Nachhauseweg erzählt Tomi seinen Eltern von den Gefahrenzeichen, die er jetzt kennt. „Ob auf der Flasche mit Spiritus, aus der ich getrunken habe, auch so ein Zeichen drauf war?“, fragt Tomi. „Das schau ich mir gleich an!“

Tomis Mama wird auf einmal ganz blass. Sie erinnert sich daran, wie Tomi den Spiritus getrunken hat. Sie hat einen großen Fehler gemacht…

في طريق العودة أخبر تومي والديه بشأن علامات الخطر التي عرفها للتو. وسأل تومي والديه: "هل كانت هناك علامة خطر موجودة على زجاجة الكحول التي شربت منها؟ على أي حال سوف أتحقق منها قريبًا!"

تغيّر وجه والدة تومي وأصبح شاحبًا للغاية حينما تذكرت كيف شرب تومي الكحول. فهي ارتكبت خطأ كبيرًا...

Schau dir die Bilder genau an. **Erkennst du, was Tomis Mama falsch gemacht hat?**

Elternhinweis: Giftige Flüssigkeiten niemals in Getränkeflaschen oder Behälter umfüllen. Verwechslungsgefahr!

انظر إلى الصور بتمعن. **هل تعرف ما الخطأ الذي ارتكبته والدة تومي؟**

ملحوظة للآباء والأمهات: لا تضع السوائل السامة مطلقًا في الزجاجات أو الحاويات المخصصة للمشروبات. خطر التشابه و التبديل!!

Während Tomi mit seinen Eltern über den Unfall spricht, überlegt Mila mit ihrer kleinen Schwester Lena, was es im Badezimmer für giftige Sachen gibt. **Erkennt ihr, wem von den Beiden mehr dazu einfällt?**

بينما تومي يتحدث مع والديه حول الحادث، تقوم ميلا مع شقيقتها الصغرى لينا بالتمعّن في محتويات الحمام وذلك للتعرّف على الأشياء السامة. **من منهما ستتعرف على أشياء سامة أكثر؟**

Am nächsten Tag bekommt Mila Besuch, es ist Tomi. Milas Oma liest ihnen eine Geschichte vor. Dann legt sie sich zum Mittagsschlaf hin. Mila holt etwas zu trinken aus der Küche. In der Zeit entdeckt Tomi bunte Bonbons auf dem Tisch. Tomi will sie gerade essen, da kommt Mila und brüllt: „TOMI, willst du wieder ins Krankenhaus!? Das sind Tabletten von meiner Oma für ihr Herz.“ „Aber die sehen doch aus wie Bonbons“, wundert sich Tomi.

In welchen Schrank gehören die Tabletten? Weißt du es?

في اليوم التالي، قام تومي بزيارة ميلا. واستمعا معًا إلى حكاية قرأتها عليهما جدة ميلا. وبعد ذلك استلقت الجدة لتغفو قليلاً. ذهبت ميلا لتحضر مشروبًا من المطبخ، وفي الوقت نفسه وجد تومي حلوى ملونة ملقاه على الطاولة. وأراد تومي أن يأكلها على الفور، حينئذٍ صاحت ميلا وهي قادمة: "تومي هل تريد أن تعود إلى المستشفى مجددًا؟ هذه الأقراص خاصة بجدتي وهي عبارة عن دواء لعلاج القلب." قال تومي متعجبًا: "ولكنها تبدو مثل الحلوى".

في أي خزانة/ صندوق نحتفظ بالأقراص العلاجية؟ هل تعرف؟

Kühl-
schrank

Medika-
menten-
schrank

Kleider-
schrank

Und was gehört noch in den Medikamentenschrank?

Elternhinweis: Schließen Sie Medikamente gut weg. Bezeichnen Sie Medikamente niemals als Bonbons oder Süßigkeiten.

وما هي أيضًا مكونات خزانة الأدوية؟

ملحوظة للآباء والأمهات: تأكد من غلق الأدوية جيدًا وحفظها في مكان آمن. لا تقم أبدًا بتشبيه الأدوية بالحلوى أو السكاكر.

Tomi und Mila gehen in den Garten. „Hast du Lust etwas zu spielen?“, fragt Mila. „Ja, ich weiß ein tolles Spiel. Es heißt: „Ich sehe was, was du nicht siehst und das ist… giftig!“ „Hmhhh, da muss ich mal genauer hinschauen“, meint Mila.

Findest du die fünf giftigen Dinge in diesem Garten?

Elternhinweis: Bewahren Sie giftige Substanzen für Kinder unzugänglich auf. Verzichten Sie auf giftige Pflanzen im eigenen Garten.

ذهب تومي وميلا إلى الحديقة للتنزه. عندئذ سألت ميلا تومي: "هل تود أن نلعب لعبة؟" أجابها تومي: "نعم، أنا أعرف لعبة رائعة تُدعى "أنا أرى شيئًا لا تراه وهذا الشيء.... سام!" قالت ميلا: "مممم، إذن لابد لي أن أتمعن في البحث".

ما هي الأشياء السامة التي تراها في هذه الحديقة؟

ملحوظة للآباء والأمهات: احفظ المواد السامة بعيدًا عن متناول الأطفال. وتجنّب زراعة النباتات السامة في حديقتك.

Nachdem Mila und Tomi gemeinsam mit Milas Oma die giftigen Sachen aus dem Garten weggeräumt haben, ist es für Tomi Zeit nach Hause zu gehen.

Auf dem Rückweg ist Tomi sehr still. Seine Mutter fragt ihn: „Was ist los mit dir, Tomi?“

Ganz in Gedanken versunken murmelt Tomi: „Mama, meinst du Mila und ich können Gefahrendetektive werden, wenn wir groß sind?“ „Das ist eine tolle Idee, Tomi! Ich finde, Mila und du ihr seid ein Super-Team. Es gibt niemanden, der so gut Gefahren aufstöbern kann wie ihr Zwei. Ich bin stolz auf dich, Tomi!“

Und schon überlegt Tomi, wo er mit Mila auf die nächste Spurensuche gehen wird: Vielleicht im Kindergarten, in der Garage oder auf dem Spielplatz... Gefahren gibt es viele - man muss nur ganz genau hinschauen.

بعد أن تعاون كل من تومي وميلا مع جدة ميلا في استبعاد الأشياء السامة من الحديقة، حان الوقت لكي يذهب تومي إلى منزله.

وفي طريق العودة كان تومي صامتًا للغاية. فسألته والدته: "ماذا بك يا تومي؟"

تمتم تومي بينما كان مستغرقًا في التفكير: "ماما، هل من الممكن أن نصبح أنا وميلا محققان نبحث عن المواد الخطرة عندما نكبر؟" "إنها فكرة عظيمة يا تومي! أعتقد أنك وميلا تشكلان فريقًا رائعًا. فلا يوجد أحد بإمكانه اكتشاف المخاطر على النحو الرائع مثلكما. كم أنا فخور بك يا تومي!"

فكّر تومي بالفعل في وجهته المقبلة مع ميلا في رحلتهما لتقفي الآثار: ربما جراج أو ملعب أو أحد رياض الأطفال... ثمة الكثير من المخاطر - التي تقتضي البحث بإمعان.

Vergiftungsunfälle bei Kindern

Unfälle sind das größte Gesundheitsrisiko für Kinder in Deutschland. Jährlich verletzen sich etwa 1,7 Mio. Kinder unter 15 Jahren so schwer, dass sie ärztlich versorgt werden müssen. Ca. 19.000 Unfälle pro Jahr ereignen sich im Zusammenhang mit einer Vergiftung. Ob Wasch- oder Reinigungsmittel, Grillanzünder oder Medikamente – viele alltägliche Haushaltschemikalien können gesundheitsgefährdend sein.

Die häufigsten Vergiftungen im Kindesalter gehen auf die Einnahme von

- Medikamenten
- Reinigungsmitteln
- giftigen Pflanzen
- Tabak und Lampenölen

zurück, die die Kleinen auf ihren Erkundungstouren im häuslichen Umfeld finden.

حوادث التسمم لدى الأطفال

تمثّل الحوادث الخطر الأعظم على صحة الأطفال في ألمانيا. حيث يُصاب كل عام ما يقرب من 1.7 مليون طفل تقل أعمارهم عن 15 سنة إصابات بالغة تستوجب الدعم الطبي. فحوالي 19000 حادث نتيجة التسمم يقع سنويًا. إن المنظفات أو مواد الغسل، أو جهاز إشعال المشواة أو الأدوية أو العديد من المواد الكيميائية المنزلية المستخدمة يوميًا من الممكن أن تمثّل خطرًا على الصحة.

تحدث حالات التسمم الأكثر شيوعًا لدى الأطفال نتيجة تناول

- الأدوية
- المنظفات
- النباتات السامة
- التبغ وزيوت المصابيح

التي يعثر عليها الأطفال في رحلتهم الاستكشافية بالمنزل.

Achtung: Giftig!

احذر: سام!

Das Alles kann gefährlich sein:

مواد قد تكون خطرة:

Es ist Ihre Verantwortung

- **Medikamente & Putzmittel immer in abgeschlossenem Schrank aufbewahren**
- **Medikamente nicht als „Süßigkeiten" bezeichnen**
- **Alkohol und Zigaretten von Kindern fernhalten**
- **giftige Flüssigkeiten niemals in Getränkeflaschen oder andere Behälter umfüllen**

انها مسؤوليتك

- احفظ الأدوية ومواد التنظيف دائماً في خزانة محكمة الإغلاق
- عدم وصف الأدوية بالحلويات
- ابعد المشروبات الكحولية والسجائر عن متناول الأطفال
- عدم تعبئة السوائل السامة في زجاجات المشروبات العادية أو أوعية أخرى

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

www.kindersicherheit.de

Was tun im Notfall?

- Ruhe bewahren und das Kind beruhigen
- bei lebensbedrohlichen Symptomen, wie Atemstörungen oder plötzlicher Bewusstlosigkeit, sofort den Notruf 112 alarmieren
- den Mund des Kindes öffnen und eventuelle Reste des Mittels entfernen
- dem Kind etwas zu Trinken (Tee, Leitungswasser oder Saft) anbieten
- Herausfinden, um welche Chemikalie bzw. Pflanze es sich handelt
- Vergiftungszentrale anrufen und um Rat fragen
- falls ein Arzt aufgesucht werden soll, Originalverpackung bzw. die Pflanzenreste unbedingt mitnehmen, um eine genaue Identifizierung und Risikoabschätzung vornehmen zu können

كيف نتصرف في حالة الطوارئ؟

- حافظ على هدوئك واجعل الطفل يشعر بالطمأنينة
- في حالة ظهور أعراض مهددة للحياة مثل اضطرابات التنفس أو فقدان مفاجئ للوعي، اتصل فورًا برقم الطوارئ 112
- اجعل فم الطفل مفتوحًا وقم بإزالة البقايا المحتمل وجودها من المادة المبتلعة
- قدِّم للطفل شيئًا ليشربه (شاي أو ماء من الصنبور أو عصير)
- تعرّف على الشيء الذي ابتلعه الطفل من حيث كونه مادة كيميائية أو نبات
- اتصل بمركز السموم واطلب المشورة
- إذا تطلّب الموقف زيارة الطبيب، فمن الضروري إطلاع الطبيب على العبوة الأصلية أو بقايا النبات، كي يتسنى للطبيب دراسة الموقف جيدًا وإجراء تقييم دقيق للمخاطر.

Giftnotrufnummern / الأرقام الهاتفية لطوارئ السموم

Berlin: Telefon 030-19240
www.giftnotruf.de

Bonn: Telefon 0228-19240
www.giftzentrale-bonn.de

Erfurt: Telefon 0361-730730
www.ggiz-erfurt.de

Freiburg: Telefon 0761-19240
www.giftberatung.de

Göttingen: Telefon 0551-19240
www.giz-nord.de

Homburg/Saar: Telefon 06841-19240
www.uniklinikum-saarland.de/giftzentrale

Mainz: Telefon 06131-19240
www.giftinfo.uni-mainz.de

München: Telefon 089-19240
www.toxinfo.org

Nürnberg: Telefon 0911–3982451
و 0911-3982665

Achten Sie beim Kauf auf die Gefahrenzeichen:

احرص على مراعاة علامات الخطر الموجودة على المنتج عند شرائه:

Reizend und Gesundheitsgefährdend

مادة مهيّجة وخطيرة على الصحة

Giftig

مادة سامة

Ätzend

مادة كاوية

Lösungen

محاليل

صفحة 6

صفحة 10

صفحة 12

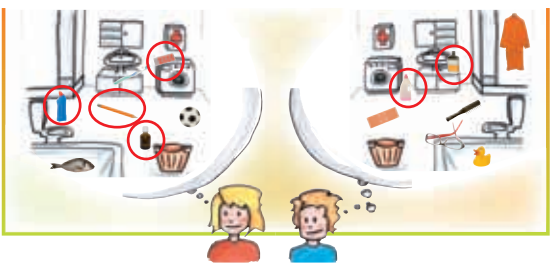
صفحة 18

صفحة 14

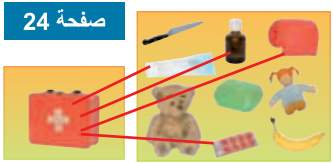
صفحة 26

صفحة 22

صفحة 20



صفحة 24



Eines Tages wacht Tomi im Krankenhaus auf. Er kann sich nicht mehr erinnern, was mit ihm passiert ist. Doch mit eurer Hilfe findet er langsam heraus, warum sein Bauch weh tut und wie er ins Krankenhaus gekommen ist.

Mit seiner neuen Freundin Mila macht sich Tomi auf die Suche nach allerlei giftigem Zeug.

Dieses zweisprachige Bilderbuch ist im Rahmen des Projektes „Achtung: Giftig!“ der Bundesarbeitsgemeinschaft Mehr Sicherheit für Kinder e.V. entstanden. Es ist in drei Sprachen erhältlich: Arabisch, Türkisch und Russisch.

Das Projekt wurde durch das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit gefördert.

ذات يوم استيقظ تومي ليجد نفسه في المستشفى. فهو لا يستطيع أن يتذكر ما حدث له. ولكن بمساعدتكم سيتمكن شيئًا فشيئًا من معرفة السبب الذي جعل معدته تتعرض للأذى، وكيف جاء إلى المستشفى.

وسوف يتولى تومي وصديقته الجديدة ميلا البحث عن جميع أنواع المواد السامة.

هذا الكتاب المصوَّر ثنائي اللغة صادر عن جمعية العمل الاتحادية لمزيد من الحماية للأطفال "جمعية مسجّلة" (Bundesarbeitsgemeinschaft Mehr Sicherheit für Kinder e.V.) في إطار مشروع "احذر: إنها مادة سامة!". وهو متوفر بثلاث لغات: العربية والتركية والروسية.

وقد تم تمويل هذا المشروع من قِبل الوزارة الاتحادية للبيئة وحماية الطبيعة والسلامة النووية.